

Е. К. Молчанова

Институт языкознания РАН
Москва, Россия

СЛОВО О В. А. ЕФИМОВЕ.
ОБ ИССЛЕДОВАНИИ ТВОРЧЕСТВА ОМАРА ХАЙАМА:
ОМАР ХАЙАМ КАК АВТОР ИСТОРИЧЕСКОГО ТРАКТАТА
«НАУРУЗ-НАМЕ»

Мое сообщение посвящено и В. А. Ефимову, и Омару Хайаму, и весеннему празднику Ноурузу. В марте 2023 г. исполняется 90 лет со дня рождения В. А. Ефимова.

Валентин Александрович Ефимов (1933–2007) – доктор филологических наук, профессор, заведующий Сектором иранских языков (1988–2007).

Валентин Александрович родился в одном из древнейших городов России – Галиче Костромском. Окончил Институт восточных языков при МГУ им. М. В. Ломоносова (ныне ИСАА), где специализировался на персидской литературе – дипломная работа была посвящена четверостишиям Омара Хайяма. Эту работу высоко оценил научный руководитель В. А. Ефимова – крупный иранист и автор комментариев к русскому переводу «Шахнаме» проф. А. А. Стариков.

После поступления в аспирантуру Института восточных языков В. А. Ефимов был командирован преподавать русский язык афганцам на курсах при Министерстве просвещения Афганистана в Кабуле. В Афганистане он работал с 1959 по 1963 г., собрав, помимо основной работы, материал по малоизученному иранскому языку хазара, носители которого населяют Хазараджат – центральный горный район Афганистана между Кабулом и Гератом. По возвращении перевелся в аспирантуру Института языкознания АН СССР, затем стал научным сотрудником сектора иранских языков института. Его научным руководителем в аспирантуре была Вера Сергеевна Расторгуева. Собранные в Афганистане материалы легли в основу кандидатской диссертации «Язык афганских хазара (якаулангский диалект)» (1966) и одноименной монографии, опубликованной в 1965 г. в серии «Языки народов Азии и Африки».

В последующие десятилетия В. А. Ефимов занимался изучением малых реликтовых иранских языков Афганистана и проблемами иранской языковой семьи в целом. Принимал участие в фундаментальных коллективных трудах сек-

тора «Опыт историко-типологического исследования иранских языков», «Основы иранского языкознания», томах по иранским языкам в издании «Языки Азии и Африки», а также в издании «Языки мира».

В 1986 г. опубликовал монографию «Язык ормури в синхронном и историческом освещении», материалы для которой были собраны по время командировки в Афганистан в 1971 г. и последующей работы с информантом в Москве. Названная монография легла в основу докторской диссертации, защищенной в 1986 г. Уже посмертно была издана его монография: Ефимов В. А. Язык парачи. Грамматический очерк. Тексты. Словарь (М.: Издат. фирма «Восточная литература» РАН, 2009). Книга является первым комплексным грамматическим описанием языка парачи в русскоязычной литературе.

Много лет В. А. Ефимов был ученым секретарем Института языкознания АН СССР (ныне РАН), членом ученого совета, а с 1976 г. – сначала ученым секретарем, а затем заместителем и председателем диссертационного совета института. С 1988 г. и до своей кончины в 2007 г., возглавлял Сектор иранских языков ИЯз РАН. Выступал в роли редактора различных иранистических книг и журналов, в том числе периодических изданий.

В. А. Ефимова отличали скромность, неизменное дружелюбие в отношении коллег, соискателей, аспирантов и постоянная готовность прийти на помощь. Он оставил после себя хорошие, надежные книги и статьи и добрую светлую память у коллег и тех, кто его знал.

В. А. Ефимов родился весной, 22 марта, в дни праздника Ноуруз. В эти дни мы, сокурсники, обычно его поздравляли и дарили небольшие подарки. А один раз перепутали и поздравили через месяц, за что он нас вышутил в свойственной ему деликатной манере. В те времена праздник Ноуруза так широко, как сейчас, не отмечался.

Я училась вместе с В. А. Ефимовым в МГУ на иранской кафедре филологического факультета. Это была незабвенная комната № 20, где сидели два секретаря – Нина Михайловна, ведавшая тюркской кафедрой, и Галина Гапонова – иранской. Обе были славными и приветливыми женщинами. Кафедрой тогда заведовала Вера Сергеевна Расторгуева. Уму-разуму нас учили Вера Сергеевна (таджикская диалектология), Василий Иванович Абаев (сравнительно-историческое языкознание), Ирина Константиновна Овчинникова (персидский язык), Елена Николаевна Шарова (таджикский язык), Аза Алимовна Керимова (разговорная таджикская речь, чтение таджикской литературы, особенно произведений Садриддина Айни), Габиб Форугиян (разговорная персидская речь), Бенцион Мейерович Гранде и Владимир Михайлович Белкин (арабский язык), Гулям Шарипович Шарипов (?) – узбекский язык; Алексей Аркадьевич Стариков и Вера Борисовна Никитина (персидская литература). Деканом филфака был в то время

Александр Николаевич Соколов, читавший очень интересные лекции введения в литературоведение. Зам. декана – Михаил Ефимович Зозуля.

Наша иранская учебная группа в конечном счете состояла из четырех девушек и одного очень скромного молодого человека, Валентина Ефимова.

Ниже приводятся две фотографии, относящиеся к нашей студенческой поре.

На одном снимке (Фотография 1.), где 4 человека, рядом с В. А. Ефимовым – Элеонора Киреева из нашей группы. Следующая – Лида Карпова (тогда), впоследствии жена В. А. Ефимова. Крайнего справа я не помню. Снято на Моховой, рядом со старым филфаком и с теперешним ИСАА.



*Фотография 1. В. А. Ефимов, Э. Киреева, Л. С. Карпова (супруга В. А. Ефимова).
Из архива Е. К. Молчановой*

На другом снимке (Фотография 2.); от В. А. Ефимова слева – я, а справа – моя подруга Жанна. Провожали меня в 1956 г. на уборку урожая на целину в Казахстан. Снимок сделан моим отцом К. П. Молчановым – на выходе из Университета на Ленинских горах в сторону памятника Ломоносову, факультетов и теперешней библиотеки. Тогда ничего этого не было, а сразу же шли железнодорожные пути и стояли теплушки для отъезжающих. На нашей теплушке мелом было написано: «Филологи – 40 человек».

Выше я упоминала среди наших преподавателей восточного отделения филфака Алексея Аркадьевича Старикова, блестяще образованного человека, выпускника Лазаревского института, автора комментариев к русскому переводу «Шахнаме» Фердоуси и добрейшего наставника. Он преподавал персидскую литературу, и среди его учеников двое занимались творчеством Омара Хайама.

Один, старше нас на несколько курсов, Михаил Занд, который впоследствии издал робаи Омара Хайама на таджикском языке. Другим был Валентин Ефимов. Его дипломная работа в Университете была посвящена робаи Омара Хайама и удостоилась похвалы А. А. Старикова. В настоящее время эта работа готовится к изданию.



Фотография 2. В. А. Ефимов, Е. К. Молчанова, Жанна. Москва, 1956 г.
Фото К. П. Молчанова. Из архива Е. К. Молчановой

В. А. Ефимов входил в число лучших студентов филфака. Ниже приводится фотокопия из газеты «Московский Университет» от 13 сентября 1956 г. со списком именных стипендиатов филфака, куда, наряду с нашими однокурсниками М. Л. Гаспаровым, В. М. Иллич-Свитычем, Е. В. Падучевой и др., входит и В. А. Ефимов с именной стипендией имени В. В. Маяковского.

ЛУЧШИМ ИЗ ЛУЧШИХ — ИМЕННЫЕ СТИПЕНДИИ!

П р и к а з

по Московскому ордену Ленина и ордена Трудового Красного Знамени
государственному университету им. В. И. Ленина

г. Москва

№ 932/у

16 августа 1956 г.

По результатам осенней экзаменационной сессии назначить с 1 сентября 1956 года именные стипендии следующим студентам Московского университета:

ПО ИСТОРИЧЕСКОМУ ФАКУЛЬТЕТУ

1. Родионову Борису Сергеевичу — студенту V курса — стипендия имени А. С. Шербакова.
2. Мосееву Юрию Фроловичу — студенту V курса — стипендия имени А. С. Шербакова.
3. Тютюкову Станиславу Васильевичу — студенту IV курса — стипендия имени А. С. Шербакова.
4. Ревакиной Нине Викторовне — студентке IV курса — стипендия имени В. П. Потемкина.
5. Саранцевой Заректан Хаджи Мурзаевне — студентке IV курса — стипендия имени В. П. Потемкина.
6. Шаховой Амалине Ахмедовне — студентке V курса — стипендия имени В. П. Потемкина.
7. Рогову Александру Ивановичу — студенту V курса — стипендия имени В. И. Пичеты.
8. Викуновой Евсташие Никифоровне — студентке IV курса — стипендия имени В. И. Пичеты.
9. Пищуляевой Клавдии Антоновне — студентке V курса — стипендия имени Н. Н. Михайло-Маклава.
10. Мухомину Григорию Азаровичу — студенту V курса — стипендия имени А. А. Жданова.
11. Комар Юрию Игоревичу — студенту III курса — стипендия имени К. Д. Ушинского.

ПО ЭКОНОМИЧЕСКОМУ ФАКУЛЬТЕТУ

1. Пчелинцеву Олегу Сергеевичу — студенту IV курса — стипендия имени Н. Г. Чернышевского.
2. Лонго Лунджи — студенту V курса — стипендия имени Н. Г. Чернышевского.
3. Сохань Ираиде Николаевне — студентке IV курса — стипендия имени Н. Г. Чернышевского.
4. Новову Газриду Харитоновичу — студенту III курса — стипендия имени В. И. Ленинского.

ПО ФИЛОСОФСКОМУ ФАКУЛЬТЕТУ

1. Дробинскому Олегу Григорьевичу — студенту V курса — стипендия имени К. Д. Ушинского.
2. Дубровиной Антоние Николаевне — студентке V курса — стипендия имени А. А. Жданова.
3. Среднему Дмитрию Дмитриевичу — студенту III курса — стипендия имени Н. А. Морозова.
4. Ермолову Александру Яковлевичу — студенту V курса — стипендия имени Н. Г. Чернышевского.

ПО ФАКУЛЬТЕТУ ЖУРНАЛИСТИКИ

1. Бартовской Раисе Павловне — студентке III курса — стипендия имени А. П. Чехова.
2. Кожанову Николаю Михайловичу — студенту II курса — стипендия имени В. Г. Белинского.
3. Гуркову Альфреду Иосифовичу — студенту III курса — стипендия имени М. Ю. Лермонтова.
4. Максимовой Вере Анатольевне — студентке IV курса — стипендия имени М. Ю. Лермонтова.
5. Москалеву Виктору Моисеевичу — студенту III курса — стипендия имени В. В. Маяковского.

14. Шеголеву Леониду Владимировичу — студенту IV курса — стипендия имени И. А. Крылова.

ПО ФИЛОЛОГИЧЕСКОМУ ФАКУЛЬТЕТУ

1. Гаспарову Михаилу Леонидовичу — студенту V курса — стипендия имени А. С. Грибоедова.
2. Питтер Алексея Федоровича — студентке V курса — стипендия имени А. С. Грибоедова.
3. Федоровой Галине Борисовне — студентке V курса — стипендия имени А. С. Грибоедова.
4. Установой Нелли Александровне — студентке IV курса — стипендия имени А. С. Грибоедова.
5. Калининской Татьяне Михайловне — студентке IV курса — стипендия имени А. С. Орлова.
6. Сабашниковой Елене Сергеевне — студентке IV курса — стипендия имени А. С. Орлова.
7. Пономаревой Галине Борисовне — студентке IV курса — стипендия имени И. А. Крылова.
8. Карельскому Альберту Викторовичу — студенту IV курса — стипендия имени А. Н. Толстого.
9. Молчановой Елене Константиновне — студентке V курса — стипендия имени М. Ю. Лермонтова.
10. Клишиной Ирине Федоровне — студентке V курса — стипендия имени М. Ю. Лермонтова.
11. Варбот Жанне Жюльевне — студентке V курса — стипендия имени М. Ю. Лермонтова.
12. Муренц Тамаре Алексеевне — студентке V курса — стипендия имени М. Ю. Лермонтова.
13. Тюриной Екатерине Степановне — студентке III курса — стипендия имени М. Ю. Лермонтова.
14. Рассадину Станиславу Борисовичу — студенту IV курса — стипендия имени М. Ю. Лермонтова.
15. Голановой Елене Ивановне — студентке V курса — стипендия имени М. Ю. Лермонтова.
16. Церковничкиной Людмиле Николаевне — студентке V курса — стипендия имени М. Ю. Лермонтова.
17. Ефимову Валентину Александровичу — студенту V курса — стипендия имени В. В. Маяковского.
18. Борисовой Евгении Борисовне — студентке V курса — стипендия имени В. В. Маяковского.
19. Соловьевой Кире Николаевне — студентке V курса — стипендия имени В. В. Маяковского.
20. Соллертинской Марине Николаевне — студентке IV курса — стипендия имени В. В. Маяковского.
21. Троицкой Татьяне Михайловне — студентке IV курса — стипендия имени В. В. Маяковского.
22. Ильяч-Сентичу Владиславу Марковичу — студенту V курса — стипендия имени А. П. Чехова.
23. Падучевой Елене Викторовне — студентке V курса — стипендия имени А. П. Чехова.
24. Москвиной Татьяне Михайловне — студентке IV курса — стипендия имени А. П. Чехова.
25. Замокиной Лидии Васильевне — студентке IV курса — стипендия имени А. П. Чехова.

Фотокопия 3. Список именных стипендиатов филфака

(фрагмент из газеты «Московский Университет» от 13.09.1956 г.). Из архива Е. К. Молчановой

В свою бытность заведующим сектором иранских языков ИЯз РАН В. А. Ефимов очень интенсивно работал над малыми иранскими языками Афганистана и над темами, общими для всех иранских языков. Помимо этого, он входил в состав редколлегии и был ответственным редактором фундаментальных трудов сектора иранских языков. Входил в состав Ученого совета института как заведующий сектором и в состав Диссертационного совета в качестве заместителя и

затем председателя совета. Его дружелюбие отмечали многие из защитившихся по этому совету соискателей. Он способствовал творческой работе сотрудников сектора, чем мог, помогал аспирантам и соискателям. Он оставил о себе добрую память как о талантливом, обстоятельном, заботливом и надежном человеке.

* * *

Обратимся теперь к любимому В. А. Ефимовым Омару Хайаму. Во всем мире Омара Хайама знают в основном как выдающегося поэта. Вместе с тем Омар Хайам известен как автор исторического трактата «Науруз-наме», посвященного истории празднования Нового года по солнечному календарю. Этот трактат был опубликован на русском языке в 1961 г. двумя математиками: Б. А. Розенфельдом и А. Н. Юшкевичем.

В 2018 г. был издан оригинальный персидский текст трактата, подготовленный К. Х. Идрисовым. Им же составлены новые комментарии. Об этом издании я и скажу несколько слов.

Самый трактат занимает 50 стр. (47–97), а комментарии – 13 стр. (99–112) мелкого убористого текста. Эти комментарии имеют ценность не только в плане литературоведческом и историческом, но и в аспекте этнокультуры, этнопсихологии и этнолингвистики. Например, в трактате Омара Хайама несколько страниц посвящено вину (раздел «Слово о пользе вина»). В комментарии № 134 на стр. 111 констатируется, что «высказывания Хайама о вине вполне соответствуют его многочисленным четверостишиям, в которых воспевается вино»; «...антиисламский характер воспевания вина вполне соответствует антиисламскому характеру всей «Науруз-наме», посвященной зороастрийскому празднику и изобилующей воспоминаниями о доисламских временах».

Трактат Омара Хайама начинается хвалой аллаху и обещанием рассказать причину установления Науруза и какой царь установил его. В комментарии № 4 на стр. 99 дается пояснение, что Науруз был главным религиозным праздником зороастрийцев, религия которых исповедовалась большей частью населения Ирана и Средней Азии, а также частью населения Закавказья до арабского завоевания. Науруз празднуется как народный праздник иранцами, афганцами, таджиками, азербайджанцами и некоторыми другими народами Востока и в настоящее время, а в Иране, Афганистане и Таджикистане является официальным новогодним праздником. Глава «Начало книги» начинается словами: «Мубады Ирана...» (стр. 48). На стр. 100 даются комментарии о том, кто такие мубады; что Изад и Йаздан – это древние иранские названия бога (и что лексема Йаздан представляет собой словоформу мн.ч. от Изад); что в трактате бог большей частью называется древними доисламскими названиями, а не исламским названием «Аллах» (№ 10).

В трактате Омара Хайама упоминаются горы Қāф. А в комментарии № 11 на стр. 100 сообщается, что это легендарные горы, якобы окружающие землю по краям. Горы Қāф считались местом обитания птиц «унка». Название гор сохранилось в современном названии Кавказа.

Здесь я позволю себе сослаться на «Краткий толковый словарь Садриддина Айни» (Садриддин Айни, Словарь 1976, стр. 31):

анқо* [^ˈanqā] < عنقاء «сказочная птица, которая, как будто, живет за горой (кӯхи Қоф)» (Хафиз).

Этимология кл. перс. kōh, ср.-перс. kōf хорошо известна. Труднее объяснить лексему Қāф. В этимологическом словаре М. Хасандуст в статье кл. перс. kōh приводится арабское слово qohāf قحاف «разрушительный сель», предположительно из перс. *كوه آب.

Отдельной статьей (т. 3 стр. 2050–2051) дается кл. перс. qāf «название сказочной горы, предположительно окружающей землю, где живет сказочная птица Симуург». М. Хасандуст приводит ср.-перс. Kāf в сочетаниях kōf i Kāf/ Kāf-kōh, заимствованных в армянский язык: Каркоհ (название Кавказа, по Хюбшману). Он приводит индоевропейские наименования Кавказа и арабск. qabq id.

Среднеперсидский образец не кажется убедительным. Добавим еще, что в «Пехлевийском словаре» О. М. Чунаковой (стр. 87) приводятся названия гор из пехлевийского сочинения «Бундахишн», но такого названия там нет. Как кажется, в классическом персидском можно предположить арабское влияние.

В главе «Начало книги» Омар Хайам толкует названия месяцев зороастрийского календаря. В комментарии № 15 на стр. 101 справедливо указано, что Омар Хайам «вольно обращается с этимологией» и приводится более правильное толкование.

В этой же главе Омар Хайам сообщает, что до царя Джамшида парчу (перс. dībā «цветная шелковая ткань») называли «вытканное дьяволом» (стр. 52). Эта народная этимология (dīv-bāft) повторена в комментарии № 22 на стр. 102 при том, что имеется более убедительная этимология этого слова: в словаре М. Хасандуст, т. 2 стр. 1386–1387 № 2479: ср.-перс. dēbag id. < *dīp-: daip- «сверкать».

Литература

Молчанова Е. К. Памяти Валентина Александровича Ефимова (1933–2007) // Вопросы филологии. 2007. № 2 (26): 131–133.

Хайям Омар. Науруз-наме. М., 2018.

Чунакова О. М. Пехлевийский словарь зороастрийских терминов, мифических персонажей и мифологических символов. М., 2004.

Hassandoust M. Farhang-e riše-šenāxti-ye zabān-e fārsi (Etymological dictionary of the Persian language). J. I-V. Tehrān: Farhangestān-e zabān va adab-e fārsi, 1393/2014. (in Pers.)

References

- Chunakova O.M. Pekhleviyskiy slovar' zoroastriyskikh terminov, mificheskikh personazhey i mifologicheskikh simvolov (Pahlavi dictionary of Zoroastrian terms, mythical characters and mythological symbols). Moscow, 2004. (In Russ.)
- Hassandoust M. Farhang-e riše-šenāxti-ye zabān-e fārsi (Etymological dictionary of the Persian language). J. I-V. Tehrān: Farhangestān-e zabān va adab-e fārsi, 1393/2014. (in Pers.)
- Khayyam Omar. Nauruz-name (Nowruz-name). Moscow, 2018. (In Russ./Pers.)
- Molchanova E.K. Pamyati Valentina Aleksandrovicha Efimova (1933–2007) (In memory of Valentin Aleksandrovich Efimov (1933–2007)) // Voprosy filologii. (Questions of Philology). № 2 (26): 131–133. (In Russ.)

*Молчанова Елена Константиновна
Институт языкознания РАН, Москва, Россия*

*Molchanova Elena Konstantinovna
Institute of Linguistics RAS, Moscow, Russia*

e_molchanova@mail.ru